**Nichijou Tradução EP03 (Parte 02)**

**= dia a dia, rotina, vida cotidiana.**

**1- （ナノ）えっと・・とも買ったからー**

Bem... Comprei açúcar e também leite de vaca

**2-　これで買い忘れはないよね**

Com isso, não estou esquecendo de comprar nada

**（１）今日はがかったわね**

Hoje os ovos estavam baratos, né?

**（主婦２）私もパック買ったわ**

Eu comprei dois pacotes.

**3- （ナノ）あっ　しまった！今日は卵の　だったんだあ。**

Oh não! Hoje os ovos estavam na promoção.

[**lit:** venda especial]

**4- どうしよう　まだにうし**

O que “devo” fazer? Ainda há tempo

間に合う = estar a tempo (para), haver tempo para

**5- やっぱり　おまでろう**

Em todo caso, voltarei à “loja”

[**lit:** voltarei ao mesmo local / ponto]

(**No caso, o ponto onde ela estava quando comprou o leite e o açúcar.**)

**6- ん？わああ　さんだあ**

Hã? Uaaah, é um gato preto.

**7- カ・・・カワイイ**

Que fofo

**8- ・・って　うわけには　いきませんよね**

Não tem como “eu” criá-lo

飼う = manter, domesticar, criar, cuidar (um animal de estimação)

にはいきません = impossível de fazer, não tem como fazer

**9- ハカセも　いるし・・・ごめんね**

Eu também tenho a Hakase... me desculpe, tá?

[“também tenho que cuidar da Hakase”]

**・・・**

**10- （ナノ）今　りましたあ**

Agora estou de volta

**11- （ハカセ）おかえり**

Bem vinda de volta “à casa”

**12- （ナノ）え？その猫・・・**

Hã? Esse gato...

**13- （ハカセ）まえてきました！**

Eu o capturei “e o trouxe”!

**14- （ナノ）ダメですよ　にってきちゃあ**

Você não pode trazê-lo sem me pedir “antes”

[Sem minha autorização]

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

**15- （ハカセ）ええっ　でも　カワイイよ？**

Mas ele é fofo, né?

**16- （ナノ）うーん　まあ　かに・・・って　う　そうじゃないです！**

Hm... bem... sem sombra de dúvidas... Pera! Não é isso, não é disso que quero dizer!

まあ = acho que... , bem... (Usado ao hesitar em expressar uma opinião)

**17- （ハカセ）ええ　カワイくないの？**

“Quer dizer que” ele não é fofo?

**18- （ナノ）いや　カワイイです　カワイイですけど・・・**

Não é isso, ele é fofo... ele é fofo, porém...

**19- えーと　きをったら、をしてあげなきゃ　いけないんです。**

Se for criar um ser vivo (um animal), você terá que cuidar dele.

**20- ハカセ　できるんですか？**

Hakase, você é capaz de fazer isso?

**21- （ハカセ）できる**

Sou sim

**22- 私は　やらないんですよ**

Eu não vou fazer tudo (todo o trabalho)

**23- トイレのだって　やらなきゃいけないし**

Você terá que fazer a limpeza do banheiro “dele”

[**No caso, a caixinha de areia do gato**]

**24- （ハカセ）なのは何もしないの？じゃあ　もうらせてあーげない**

Nano, você não fará nada? Então não vou mais deixar você tocar nele

**25-（ナノ）ええ！ううっ　そ・・それは・・って　違います　そうじゃなくって**

Queeee! Não é isso, não é isso que quero dizer

**26- ああ　ハカセ　ハカセ　ましたよ　この**

Ei Hakase, ele dormiu

**27- （ハカセ）るー！うわあ　サラサラしてる**

Eu vou tocá-lo! Uaaa é sedoso

サラサラ = algo sedoso/ macio. [palavra onomatopaica ou mimética]

**28- （ナノ）ハカセ　ズルい　私も　私も・・・はああっ　おなかもサラサラしてる**

Hakase, isso é injusto, eu também “quero” ... O estômago dele também é macio

**29- もサラサラしてる**

Os laterais dele também são macias

脇腹 = lado (do torso), os flancos, as laterais.

**30- もサラサラしてる**

A pata direita também é macia

**31- （ハカセ）もサラサラしている**

A pata esquerda também é macia

**32- （ナノ）は　もっと　サラサラしてる！**

A cauda é ainda mais macia

**33- （ハカセ）あっ　よりののほうが　サラサラしてるもん**

A parte detrás da orelha é mais macia que a cauda.

より = ao invés de, em oposição a, ao contrário de. É normalmente utilizado em conjunto com ほうpara fazer comparações do tipo “Isso é melhor do que aquilo”. [Capítulo 5.8]

**34- （ナノ）え？でも　ってみたいじだと　尻尾のほうが・・・**

Hã? Mas a sensação de quando eu toquei, foi de que a cauda é mais...

と = condicional.

**35- （ハカセ）尻尾はサラサラしてないもん！**

A cauda não é “mais” macia!

**36- （ナノ）ええ！**

Queeee!

**（）ニャオーン**

Miau

**37- 何でしょう？どこかいんでしょうか？**

Qual o problema? Onde dói?

**38- （ハカセ）ひらめき！ちょっと待ってて**

Tive uma ideia! Espere um pouco

**・・・**

**39- ナノ　ナノ　ナノ！しゃべれるスカーフってきたあ**

Nano! Nano! Nano! Eu criei um lenço de pescoço que o capacitará a falar.

[Um lenço de pescoço que capacita a fala]

スカーフ = cachecol, lenço de pescoço. [Scarf]

**40- （ナノ）ハカセ　すごいってか　早い！**

Incrível Hakase, ou melhor, que rápido!

**41- （ハカセ）　にけてみよう**

Sem demora, vamos experimentar usar isso no Sakamoto.

**42- （ナノ）「坂本」？この猫　坂本っていうんですか？**

Sakamoto? Este gato se chama Sakamoto?

**43- （ハカセ）そう　にもいてあったから**

Isso mesmo. Estava escrito na caixa.

**44- （ナノ）そんな　な・・・**

Que simples...

[**Pois o nome do gato estava muito na cara, já que estava escrito na caixa**]

**45- （ハカセ）よーし　！**

Está perfeito!

**46- （ナノ）しゃべりますかね？**

Ele vai falar, né?

**47- （ハカセ）しゃべるよ**

Vai sim.

**48- （）きたい**

Quero ouvir

**49- （）どう考えても　さっきのは　なですぎやる！**

Não me importa o que pensem mas, agora pouco, vocês estavam me acariciando demasiadamente

でる = acariciar, tocar suavemente.

**50- 　猫がいてるときはー**

Primeiramente, quando um gato está miando

**51- ほとんどが　がってるって　がまってるんだよ**

Na maioria das vezes, “ele” está especulando que (querendo dizer que) está com fome.

腹 = barriga, estômago, abdômen.

お = barriga, estômago, abdômen. [Forma Polida]

減る = decrescer, reduzir (em número ou tamanho), diminuir.

腹が減る = ficar com fome.

はらへったな = Nossa, estou com fome. É uma maneira bem informal de dizer que está com fome. [**lit:** A barriga diminuiu]

**52- （ナノ）すみません　よく知らなくても**

Me desculpe, eu não sabia “muito bem disso”

**53- （坂本）あと　にって　書いてあったからってすぎだ。**

E a respeito do nome, (me dar esse nome) só porque estava escrito Sakamoto na caixa, é algo simplista demais.

**54- （ハカセ）ごめんなさい**

Desculpa

**55- （ナノ）ほら　だから　言ったらじゃないですか**

Viu? Por isso eu disse “que não era uma boa”

**56- （ハカセ）だって**

Mas é que...

**57- お前ら　いくつだ？**

Quantos anos vocês têm?

いくつ = quantos?

**58- （ハカセ）です。（ナノ）です。**

(Hakase) 8 anos. (Nano) 1 ano.

～歳 = contador pra idade.

**59- （坂本）俺は　人で言うとになる。坂本さん・・・やろ？**

Nos dizeres humanos, eu tenho 20 anos. Sakamoto-san... certo?

やろ = é uma palavra presente no dialeto de Kansai e equivale ao でしょう.

**【】**

Dialeto de Osaka

[**Osaka está incluso no grupo de locais que falam o dialeto da região de Kansai**]

**（ハカセ・ナノ）やろ**

Certo

**60- まあ　これから　ただメシをえるってのは　ありがたいだが**

Quero falar que estou grato em poder comer de graça de agora em diante, contudo...

**61- をうちは　にれんように**

Espero que não esqueçam de, sempre, demostrar o sentimento de respeito aos mais velhos.

**62- それから　ついでに　言わしてもらうと　お前たち**

Então, aproveitando a ocasião, se me permitem dizer...

**63- 猫だからって　なにかと　なでまくるのも考えもんだ**

Mesmo sendo um gato, de uma forma ou de outra, acho que vocês estão me acariciando de maneira imprudente.

だからって = mesmo assim, ainda assim, apesar de

Haste verbal + 「まくる」 = indica uma ação que é feita com imprudência (negligentemente, sem parar, de novo e de novo) [Capítulo 5.12]

**64- はっきり言って　俺はなでられるのは嫌いじゃねえ**

Pra ser claro, não é que eu não goste de ser acariciado

はっきり = claramente, “sem equívocos”. [Palavra onomatopaica ou mimética]

**65- けどな　猫には　ってものがあって・・・あっ**

Mas, né? Até para gatos existem limites...

**66- （ナノ）のにいてきますね。**

Vou deixa-lo no lugar aonde “ele” estava originalmente.

元 = origem, fonte

**67- （坂本）すみませんでした**

Perdão

**・・・**

**【わら】**

Palha

**【ヘルベチカ　スタンダード】**

Hevetica Standard

**68- （）はい　どうぞ**

Tome, pode pegar

大家 = senhoria, senhorio

**69- （）いいんですか？　待ってもらうに　こんな・・・**

Está tudo bem então? “Você” vai esperar o meu aluguel e, ainda por cima, esta...

[Esperar o pagamento do aluguel]

天狗 = criatura presente no folclore, na arte, no teatro e na literatura Japonesa. Eles são um dos *Youkai* (espíritos-monstro) mais conhecidos e são, às vezes, adorados como Shinto Kami (espíritos ou deuses reverenciados). Ele é normalmente representado como um goblin com um longo nariz.

**70- 食べ物までいてしまって・・・**

Até essa comida, acabei recebendo...

頂く = (forma modesta). [Capítulo 5.2]

**71- （）いいの　いいの　ったときは　おいさま**

Tudo bem, tudo bem. Quando estamos em uma situação complicada, ajudamos um ao outro.

**72- ほかに　な物があったら　なく言ってね**

Além do mais, se estiver necessitando de algo, pode me dizer sem hesitar, tá bom?

[**lit:** algo em necessidade, um precisão]

遠慮 = hesitação, desconfiança.

無い = utilizado para negativar.

**73- （）ホントですか？あの　じゃあ**

É sério mesmo? Bem, então...

**74- おカネをし　なんつって・・・**

“Poderia ser” um pouquinho de dinheiro?

[????????]

**75- （大家）あんた！ちょっとしくしたからって　天狗になってんじゃないわよ**

Ora seu! Só porque eu fui um pouco gentil contigo, não quer dizer que é pra você ficar se aproveitando né?

優しくする = fazer uma gentileza, ser gentil com, tratar gentilmente.

からって = só porque, mesmo que, embora. Forma coloquial de 「からと言って」.

天狗 = fanfarrão, presunção, se gabar, vangloriar-se, ficar arrogante, tirar vantagem, se aproveitar. Quando utilizado como uma “expressão idiomática”

**76- （天狗）すみません**

Me desculpe

**【ドアがまる音】**

[Som do fechar da porta]

**【わら２】**

[Palha parte 2]

**77- （先生）きょ・・　これは**

Vice-diretor, isto aqui é ...

**78- （先生）何　いしてるんですか？校長**

Pra que esse mal-entendido? Diretor

**79- のをけてごなさい**

Tente abrir na parte do tronco (abdômen)

～てご覧なさい = tente fazer X, experimente X (por favor). [Forma Honorífica]

**80- （校長）ヒエーッ！ヒエーっ😱！**

**・・・**

**【学校のチャイム】**

[Toque/ Sirene da escola]

**81- （ユッコ）私がったらー**

Se eu vencer...

**82- の　のアレは　なしってことで**

Aquela coisa na frente da estação ..........

**83- いい？**

Certo?

**84- （マイ）うん**

Sim

**85- （ユッコ）《よっしゃ　もらった》**

{Beleza! Essa tá no papo}

**86- （ミオ）ジュース**

Partida “valendo” suco

**87- レディー・・・ゴー！**

Preparar... Vai!

**88- （ユッコ）ハハハハハッ　マイちゃん　今のは　ちょっとフライングだったよ。ねえ？ミオちゃん**

Hahaha, Mai-chan, agora você se antecipou um pouco. Né? Mio-chan

フライング = falso start, algo que começa antes do combinado, se antecipar. 「フライングスタート」 [flying start, false start]

**89- （ミオ）うーん　かに　　早かったかなあ？**

Hmm... Acho que “ela” realmente estava um pouco adiantada, né?

**90- ほんの　ちょい**

Só um pouquinho

**91- ね？ね？もっかい始めからしよう**

Viu só? Viu só? Vamos fazer do início, mais uma vez.

もっかい = mais uma vez. Forma coloquial de dizer 「もう」

**92- （ミオ）じゃあ　りして・・・**

Em suas marcas novamente...

仕切り直し = “em suas marcas novamente”. É um termo utilizado no sumô.

**93- レディー・・・ゴー！・・・マイちゃんのち！**

Preparar... Vai! ... Vitória da Mai-chan!

**94- （ユッコ）いやあ　したわ　のをく見ていたよ**

Ora, kk... Como fui negligente. Não estava levando a sério a força física do meu oponente.

**95- まっ　これでウォーミングアップもんだことだし**

Bom... Com isso eu finalizo o meu aquecimento

ウォーミングアップ = aquecimento, se aquecer pra fazer X atividade ou executar uma tarefa. (Warming up)

**96- よっしゃ　もう！**

Beleza! Mais uma vez!

**97- ありゃりゃ　こりゃ　いてるかな？**

Hihihi... Será que isso ressoou muito?

こりゃ = contração de これは

相当 = consideravelmente, bastante, muito. [Quando utilizado como um Advérbio]

**98- 昨日の**

Ontem fiquei acordada a noite toda.

[Virei a noite de ontem]

**99- まあ　でも　ももまってきたし**

Mas, o meu corpo e também o meu coração ficaram aquecidos

**100- そろそろ　・・・いっときますか**

Logo-logo o momento crucial... chegará de uma vez por todas

**101- しまった　よそ見してた　あっちゃー**

Essa não! Eu estava olhando pro lado, que droga

よそ見 = olhar para o lado, desviar o olhar. [Substantivo, Verbo する]

**102- ああ　しかし　して　で取られちゃったかあ**

Todavia, eu fui negligente e acabei deixando “ela” ganhar 3 vezes seguidas.

連続 = continuidade, sucessão, serie

[**lit:** Acabei sendo pega 3 vezes seguidas]

**103- ビックリ　ビックリ**

Estou surpreendida

**104- （ミオ）ユッコ　そろそろ・・・**

Yukko, já-já...

**105- （ユッコ）待って　ちょっと待てよ**

Pera aí! Espere um pouco

**106- なるほど　なるほど　あっ　見えた！**

Entendi, entendi. Hah percebi!

[**lit:** está visível!]

**107- ビギナーズラックも　そこまでだよ　マイちゃん**

Mai-chan, sua sorte de principiante só chegará até este ponto.

ビギナーズラック = sorte de principiante. [beginner’s luck]

そこまで = só chegará até aqui, só chegará até este ponto, se encerra/ acaba aqui. [Expressão]

**108- いざ　に**

**109- チェスト！**

**101- しかし　なかなかいんじゃない？これ　何だっけ？って　言うんだっけ？**

Muito interessante, né? O que é isso? É o que chamam de queda de braço?

**102- ミオちゃん　これおい**

Mio-chan, “Pegue” isto por favor

[**lit:** Mio-chan, isto por favor]

**103- しのあいだ　かってくれない？に　　出すから**

Poderia segurar isso por um tempinho? Pois, pela primeira vez em todos esses anos, usarei a minha verdadeira força.

本気を出す = fazer um sério esforço, se empenhar ao máximo, “usar a verdadeira força/ energia”

**104- いいかげんにして！**

Ah corta essa!

**105- ろくすっぽ　そっちが　本気　出さないから、私だって　　本気　出せないじゃない！**

Isso não é o bastante, já que você não está usando a sua verdadeira força, eu não consigo utilizar a minha verdadeira força de forma alguma.

ろくすっぽ = não ser o suficiente, insuficiente.

**106- いい？こそはにてよ。こっちも　出すからね**

Entende? Da próxima vez “que fizermos isso”, venha com seriedade. Desta forma eu liberarei a minha técnica letal/ movimento especial.

**107- アースデンジャラ！シューティングブレ！わあ！デス！デス　デッ　ドオーン！**

**・・・**

**108- 何？なんなの？ホント　分かんない**

O quê? O que significa isso? Eu não entendo o significado disso

**109- たかが　で・・・なに　そんなにくなっちゃってんの？**

Por que eu acabei ficando tão entusiasmada com uma queda de braço?

**110- ・・ていうか　私　トイレ　してたこと忘れてた。ちょっと行ってくる**

Quero dizer que... Me esqueci que eu estava me segurando pra ir ao banheiro. Volto logo.

ていうか = quer dizer que... (Utilizado no início de uma sentença)

**111- なんか　のっけから　おかしいなと思ってたんだよ**

De alguma forma, desde o começo eu achei que havia algo estranho.

のっけ = desde o começo, bem no começo, desde o princípio. [É geralmente acompanhado de から ou に]

**112- ユッコ・・・のアレとジュース**

Yukko... Aquela coisa em frente à estação e 23 sucos.

**【エンディング】**

[Ending]

**113- （ユッコ）あーあ　今日はは　つるし**

Hoje meu braço teve câimbras...

**114- プリントは　やってこなくて怒られるしだよ。それにしてもー**

Levei bronca por não fazer a lista de questões... isso é horrível. Mesmo assim ...

**115- マイちゃん　　まさおは　どうなっちゃうの？ねえってば！**

Mai-chan... A final de contas, o que acabou acontecendo com o Masao? Vamos lá, me diz!

**116- ああ　もう　分かったよ。ジュース　もう付けるから**

Ah, eu já entendi. Eu lhe acrescento mais um suco.

[**Ela acrescenta mais um suco à quantia de sucos que elas já está devendo**]

**117- （マイ）はい**

Ok.

**【読んでる】**

Lendo...

**118- （ユッコ）《にちねー》**

{Isso não me é convincente}

腑に落ちない = não faz o menor sentido, não é convincente, algo difícil de engolir, “difícil de digerir”. [**lit:** não cai no intestino]

**・・・**

**119- （キナーゼ）納豆キナーゼって　ギャグかよって　っみたくならねえ？**

Kinase de soja fermentada? É algum tipo de piada? ;;;

納豆 = soja fermentada. É um alimento tradicional do Japão.

キナーゼ = é uma espécie de enzima. [Kinase]

**120- キナーゼってなんだよ　セレナーデかよ**

Kinase? O que é isso? Algum tipo de serenata?

**121- さって　の「日常」は　。お楽しみに**

Bem... O próximo “Nichijou” será o quarto episódio. Vejo vocês lá